



Volume 12 Nomor 4 Tahun 2023 Halaman 1151-1155

ISSN: 2715-2723, DOI: 10.26418/jppk.v12i4.64498

<https://jurnal.untan.ac.id/index.php/jdpdb>

ANALISIS PERBANDINGAN MAKNA MUSIM DALAM PERIBAHASA MANDARIN DAN PERIBAHASA INDONESIA

William Septia Jaya, Lily Thamrin, Lusi

Pendidikan Bahasa Mandarin, FKIP, Universitas Tanjungpura

Article Info

Article history:

Received: 10 April 2023

Revised: 28 April 2023

Accepted: 2 May 2023

Keywords:

Comparison
Meaning of Seasons
Mandarin Proverbs
Indonesian Proverbs

ABSTRACT

Proverbs are one of our forms of expression. Proverbs use a variety of elements, one of which is the element of seasons. Seasons are an inseparable part of everyday life, because seasons have a great influence on people's lives. Seasons in different regions make people's expressions and thoughts also different. Because China and Indonesia have different people's cultural backgrounds, thoughts and living habits, the people of the two countries also have differences in observation and introduction to the seasons. The author hopes that through the comparison of Chinese and Indonesian season proverbs, it can increase students' knowledge and mastery of proverbs. Therefore, the author chose the title of comparative analysis of the meaning of seasons in Mandarin proverbs and Indonesian proverbs as research. Through literature analysis and comparative analysis methods, the author collected 83 Chinese season proverbs and 29 Indonesian season proverbs. Chinese season proverbs containing positive meanings are 37.35% with a total number of proverbs that are 31 pieces, neutral meanings are 56.63% with a total number of proverbs that are 47 pieces, negative meanings are 6.02% with a total number of proverbs that are 5 pieces. In the Indonesian season proverbs that contain positive meanings there are 10.34% with a total number of proverbs that are 3 pieces, neutral meanings are 68.97% with a total number of proverbs that are 20 pieces, negative meanings are 20.69% with a total number of proverbs that are 6 pieces.

Copyright © 2023 William Septia Jaya, Lily Thamrin, Lusi.

✉ Corresponding Author:

William Septia Jaya

Universitas Tanjungpura, Jl. Prof. Dr. H. Hadari Nawawi, Bansir Laut, Kec. Pontianak Tenggara, Kota Pontianak, Kalimantan Barat 78124 aNama Institusi penulis korespondensi, Alamat institusi, Nama kota institusi

Email: williamseptiaj@gmail.com

引言

在我们日常生活当中，语言是与我们的生活密不可分的东西，语言是相互交流的重要工具。通过语言，可以让人们理解所传达的信息。成语也是表达意思的语言。

(袁婧, 2020)汉语成语是一种历史悠久，代代相传，使用广泛且具有书面色彩的定型短语，生动形象地展现了民族语言 and 文化的魅力。

印尼语成语是一种表达方式。虽然不是直接的表达他想说的话但听众或读者可以理解他们想说什么，因为他们都生活在同一个文化的范围内。

每个国家的成语都有自己的特点，所以不同地方的人，有不同的语言表达方式。像汉语成语与印尼语成语，各有自己的特点。(卢英顺, 2007)认为汉语成语一般具有以下两个特点就是成语的形式和成语的意义特点。汉语成语的形式上一个最明显的特点是“四字格”。成语的意义特点体现在理性意义和附加意义两个方面。

成语具有基本特征，成语具有基本特征，即它们的结构仍然具有确定和不能改变的词。印尼语成语的特点有两个方面就是成语的形式和成语的风格。印尼语成语的形式一般有固定的顺序，包含着对某种意义的比喻。印尼语成语的风格经常用在民族礼仪，节日，等等。

成语可以存在，因为它们来自各种各样的来源。(洪慧大, 2011)今天所用汉语成语和印尼语成语，主要来源于寓言故事，神话传说，历史事实，日常生活中发生的事情和作品中名言。寓言故事和神话传说有相似之处。历史事实可以表现出当时的历史，社会，与当时人们对生活的意义。日常生活中发生的事情也经常用成语来去表达他们想说的话。作品中名言是对名言的直接借用，或对其略加改造，一般用口头方式而传播的。

在成语当中，它的表面上虽然不清晰，但是存在着一定的意思。(刘晓梅, 2005)成语的感情色彩和所有词语的感情色彩一样有褒义，贬义，中性义。它们反映的是主体对客观对象的情感倾向，态度，评价等内容。

笔者看过不少有关成语的研究，例如与动物，植物，身体部位，数字、颜色类型和季节等各种生活方面有关的成语研究。笔者发现与季节相关成语的研究比较少。因此，笔者对汉语成语与印尼语成语中季节含义的研究产生兴趣。

每个汉印尼季节的成语都有自己的含义。(袁婧, 2020)春夏秋冬都有自己的含义，春季的含义是一切重新开始，一切都有生机，有新的希望，以及有朝气蓬勃的意味。夏季的含义是我们就开始慢慢地积累，努力奋斗，追求我们的目标。秋季的含义不仅表达悲伤的心情，而且也能表达收获的作物，还有带有浪漫，枫叶满地落，情侣最喜欢的时光，冬季的含义是第一，在那个季节里，可以让我们多多思考，我们去审视自我，总结这一年我做了什么。其次，冬天是雪中送炭，在这个季节里，我们可以快速地觉得很灵敏，可以感受到人们的关爱。

旱季和雨季都有自己的含义，旱季的含义是努力奋斗的一个季节，在这个季节里我们可以开始做各种各样的事情来达到我们的目标。当我们想出去或在屋外做某件事情时，会使我们更容易进行去做。雨季的含义是充满寄托的季节。无论是对人类、动物、植物或者自然，雨季给生活带来许多好处。雨季有助于生物满足其对水的需求，有助于保持温度的稳定，并促进各领域的经济发展。

季节对日常生活当中有很大的影响，使人们利用季节的元素来表达人们想要传达的信息。在汉印尼语成语当中，都有许多使用季节类型的成语。因为两国的地理位置不同，所以季节也不同。中国一年有四个季节；春季，夏季，秋季，和冬季，而印尼一年只有两个季节：旱季和雨季。汉语中使用季节的成语比较丰富，例如：“春风得意”。这个成语跟春天有关系，意思是“如愿以偿，心情欢畅”。汉语成语跟夏天有关系的例子是夏日炎炎，意思是“夏天时阳光强烈，十分炎热”。汉语成语跟秋天有关系的例子是秋风过耳，意思是“与自己无关，毫不在意”。汉语成语跟冬天有关系的例子是千里冰封，意思是“形容冰天雪地，一眼望去一片白茫茫的”。而印尼语成语的例子是 *menanti hujan di musim kemarau*, 这个成语跟旱季有关系，意思是“期待不可能发生的事儿”。印尼语成语跟雨季有关系的例子是 *bagai hujan jatuh ke pasir*, 意思是懂得报恩的人。

因此,笔者选择“汉语与印尼语成语中季节的含义对比分析”作为研究题目。笔者希望本研究的结果可以打开学生的视野,还有帮助学生更好地理解汉语成语与印尼语成语与季节有关关系的含义。使学生能够在对话中或写作中准确地运用成语。

(袁婧, 2020)在《汉语季节成语研究》论文中获得的研究:季节对于农耕社会而言,影响最为重大。因此,这些季节成语中大都涉及古代的农耕文化,为了让作物丰收,祭祀占卜便成了不可缺少的环节,而这种祭祀方式让古人将神明视为精神寄托,那么这些成语自然而然也含有某些宗教意蕴。同时,有些季节成语与文化娱乐息息相关,反映了人们的审美倾向;还有的季节成语与人们的日常生活息息相关,所选取的往往是表现与生活用品有关的成分。

(Megawati et al., 2020)在《汉语印尼成语里的“水”和“火”分析》论文中获得的研究:在分析含有“火”字成语之后,笔者总结出汉印尼语含“火”语素大部分是同样能表达关系对立、危险的地方、不可能完成的任务、自找死亡、瞬间即逝、害人害己的意思,而它们的不同点是印尼语含“火”语素非常少用来表达火势、战火、某些动作的意思。汉语里含“火”字的成语却非常少用来形容事物或人的意思。

(Permatasari et al., 2019)在《含有人体部位(目,耳,心,口)的成语含义分析》论文中获得的研究:汉语成语里不仅含有褒义,贬义但是也含有中性。在142个成语的成语里,贬义比较多。

(Marini et al., 2019)在《汉语成语中四种动物(狗,蛇,马,龙)的含义分析》笔者得到了以下结果:带有“狗”语素的汉语特点即其成语能形容人的行为、品德、心态、景象、事物与状况。带有“蛇”语素的汉语成语能来形容心态、形态、行动、状况、品德与处境。带“马”语素的成语能形容状况、状态、状况、行为、景象、事物、事情、身材、人与工具。带“龙”语素的成语能形容人才或英雄、身份、书法的形态、优秀的人、使事物变得更完美、等等。

(Thamrin et al., 2022)在《Problem Identification of Learning Chinese Proverbs at Faculty of Teacher Training and Education Tanjungpura University》论文中获得的研究:从这项研究的结果得出的结论包括,学习汉语成语的第一个问题是应用不支持学习的课程整体发言。那是因为在应用课程中没有专门教授汉语成语的课程。汉语成语课程可作为选修课单独开设。这是调查问卷的结果进一步证实了这一点,调查结果显示超过60%的学生认为需要一门汉语成语课程。第二个问题是语言教材的局限性和短缺,这已成为印度尼西亚汉语学习项目的争论点。这只能通过更加积极和创造性地利用电子媒体学习资源来支持学习普通话来克服,特别是利用在线软件上可用的字典应用程序。

(Vashti et al., 2022)在《Mastery Ability of Chinese Proverbs in Mandarin Language Education Study Program Students》论文中获得的研究:(1)从试题分析结果可以看出,学生掌握汉语谚语的能力不强,仅达到52.78%。这说明学生对汉语谚语的理解还不够。(2)在汉语谚语使用难度分析中发现,国语教育学习项目的学生并没有真正掌握谚语类“自然现象”。(3)根据问卷数据分析结果发现,使用汉语谚语的难点在于不认识、不理解汉语谚语的意思、难以记住谚语、不习惯使用谚语。造成中国谚语使用困难的因素是基础知识缺乏、阅读太少、缺乏实践。

研究方法

本文使用文献法与对比分析法研究汉语与印尼语中季节的含义。(Zed, 2008)文献法是指通过阅读、分析、整理有关文献材料,全面、正确地研究某一问题的方法。(查先进 & 杨凤, 2008)对比分析法是把客观事物加以比较。以达到认识事物的本质和规律并作出正确的评价。通过使用对比分析法,笔者也对比汉印尼语季节成语的异同点。

本文的研究对象是带有“季节”的汉语与印尼语成语。汉语成语季节带春季的成语34个成语,夏季的成语有2个成语,秋季的成语有27个成语,冬季的成语有1个成语,和含“春,夏,秋,冬”搭配词的成语有19个成语。而季节印尼成语带雨季的成语有27个成语及含“雨,旱”搭配词的成语有2个成语。

本文的研究步骤就是首先，笔者从7本汉语词典与10本印尼语词典收集并阅读季节成语相关的资料。其次，笔者描写每个“季节”成语的含义。再次，笔者对比两国成语的感情色彩的异同点。最后，做结论。

研究结果与论述

表 1. 汉语季节成语感情色彩的数量与百分比

汉语季节成语	褒义	贬义	中性	总共
含“春”	20 (58.83%)	2 (5.88%)	12 (35.29%)	34 (100%)
含“夏”	1 (50%)	-	1 (50%)	2 (100%)
含“秋”	5 (18.52%)	2 (7.41%)	20 (74.07%)	27 (100%)
含“冬”	-	-	1 (100%)	1 (100%)
含“春, 夏, 秋, 冬”搭配 词	5 (26.32%)	1 (5.26%)	13 (68.42%)	19 (100%)
总共	31 (37.35%)	5 (6.02%)	47 (56.63%)	83 (100%)

笔者得出结论含“春”的成语倾向于褒义更多，百分比为 58.83%，总共有 20 个成语。含“夏”的成语比较少只有 2 个，1 个是褒义，还有 1 个是中性，每个百分比为 50%。含“秋”的成语倾向于中性更多，百分比为 74.07%，总共有 20 个成语。含“冬”的成语比较少只有 1 个成语，它的感情色彩就是中性。含“春, 夏, 秋, 冬”搭配词的成语倾向于褒义更多，百分比为 68.42%，总共有 13 个成语。

印尼语季节成语的含义与感情色彩

表 2. 印尼语季节成语感情色彩的数量与百分比

印尼语季节成语	褒义	贬义	中性	总共
含“雨”	3 (11.11%)	6 (22.22%)	18 (66.67%)	27 (100%)
含“雨, 旱” 搭配词	-	-	2 (100%)	2 (100%)
总共	3 (10.34%)	6 (20.69%)	20 (68.97%)	29 (100%)

印尼语季节成语最多的感情色彩是中性，共有 66.67%，贬义有 22.22%，最少的褒义有 11.11%。然后，雨季成语大多数表示为人处世，共有 13 个成语。印尼语成语“雨季，旱季”的搭配词比较少，共有 2 个成语。然后，这两个印尼语成语“雨季，旱季”的搭配词。

结论

本文得出的结论是汉语成语的季节含义最多表达中性的感情色彩, 占 56.63%, 共有 47 个成语, 其中褒义占 37.35%, 共有 31 个成语, 贬义占 6.02%, 共有 5 个成语。而印尼语成语的季节含义最多表达中性的感情色彩, 占 68.97%, 共有 20 个成语, 其中贬义占 20.69%, 共有 6 个成语, 褒义占 11.11%, 共有 3 个成语。

参考文献

- Marini, B., Thamrin, L., & Suhardi, S. (2019). 汉语成语中四种动物(狗、蛇、马、龙)的含义分析. *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Khatulistiwa*, 8(8). <https://doi.org/10.26418/jppk.v8i8.34786>
- Megawati, M., Thamrin, L., & Lusi, L. (2020). Analisis perbandingan makna air dan api dalam peribahasa Mandarin dan bahasa Indonesia. *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Khatulistiwa*, 9(7). <https://doi.org/10.26418/jppk.v9i7.41239>
- Permatasari, N. P. A., Thamrin, L., & Suhardi, S. (2019). Analisis Makna Peribahasa Mandarin Yang Mengandung 4 Unsur Bagian Tubuh Manusia. *Jurnal Pendidikan Dan Pembelajaran Khatulistiwa*, 8(7). <https://doi.org/10.26418/jppk.v8i7.34175>
- Thamrin, L., Veronica, T., Lusi, L., & Suhardi, S. (2022). Problem Identification of Learning Chinese Proverbs at Faculty of Teacher Training and Education Tanjungpura University. *Jurnal Hasil Penelitian Dan Kajian Kepustakaan Di Bidang Pendidikan, Pengajaran Dan Pembelajaran*, 8(3).
- Vashti, B., Thamrin, L., & Veronica, T. (2022). Mastery Ability of Chinese Proverbs in Mandarin Language Education Study Program Students. *Jurnal Mantik*, 6(1).
- Zed, M. (2008). *Metode Penelitian Kepustakaan* (2nd ed.). Yayasan Obor Indonesia.
- 刘晓梅. (2005). 成语感情色彩的历时变化. *JOURNAL OF NANJING XIAOZHUANG COLLEGE*, 21(1).
- 卢英顺. (2007). *现代汉语语汇学*. 复旦大学出版社.
- 查先进, & 杨凤. (2008). 基于对比分析法的专利情报分析实证研究. *图书馆论坛*.
- 洪慧大. (2011). *汉语印尼语成语对比分析*. 云南大学.
- 袁婧. (2020). *汉语季节成语研究*. 山东师范大学.